

學地道回應 不再I agree with you!

恒管英萃 隔星期五見報

與友人寒暄時有否發現自己多只以 Yes、Right 或 I agree with you 回應。日常對話並非公開考試口試哦，別那樣拘謹。看看如何輕鬆進行 small talk（閒聊）。

輕而易舉 乒乒砰砰

大專界正值考試季節，身邊總不乏寢食俱廢、神色驚惶之同窗，除說句 It's a piece of cake（輕而易舉），施施口技來句 Bala bing, bala boom 以緩和緊張氣氛吧。"Get in the exam hall; write down what you know; get out of it. Bala bing, bala boom!"（進場，寫下所知，離場。易

如反掌。）

這說法緣起 1972 年美國黑幫電影《教父》(The Godfather)，由資深演員 James Caan 演繹急性子 Sonny Corleone 一角的經典對白，他訓示弟弟如何排除異己： "You've gotta get up close like this and bada-bing! You blow their brains all over your nice Ivy League suit."（走近、對準、開槍、腦漿飛濺華服，就是如此。）這個模仿敲鑼打鼓的意式英語泛指不費吹灰之力、快狠準之狀。

用法與 Voila 相似，這緣於法語的感嘆詞由動詞 voi（英語的 see，解看）和 la（英語 there，則解那裡）組成，表示滿意或引起注意：Just a little bit of vacuuming here and a little bit of mopping there! Voila, spick and span!（在這吸吸塵，在那

擦擦地。看，一塵不染對吧。）

無論是挑燈夜讀的小伙子，或是臨急抱佛腳的「佛系」男女，在考場外不是聲稱沒時間溫習，就是承認自己視死如歸。不欲加入如斯心理戰場，亦不欲孤雁出群，說句 Tell me about it 輕鬆過場吧。

這用語並非鼓勵對方將自己上網或打機等「戰績」娓娓道來，實乃 I know（我明白哦。）或 I agree with you（我同意。）的俚語版本，表達感同身受，甚至多有同病相憐之感： "I haven't slept for days for this exam."（唉，為了這考試我已連夜沒睡好覺了。） / "Tell me about it!"（對，誰不是呢！）

你話我知 唔使問阿貴

恐怕對方將 Tell me about it 誤解為

「請舉例以說明之」的邀請，改說 You're telling me 吧。這用語意思與 Tell me about it 相似，表示同意，或回應顯而易見之事，就如廣東俗語「唔使問阿貴」般："Having two exams in a row is killing me!"（連續兩天考試真要命！） "You're telling me- I've got three!"（不就是吧。我更是連續三天呢！）

另外亦可用 You and me both 回應，突顯惺惺相惜。你亦大可聳聳肩，付之一嘆道：Join the club! 這說法不是邀請某入會的宣傳口號，而是表示無獨有偶，在同一窘局的並非對方一人，甚至多得可組織成一「悲天憫人俱樂部」似的。

考試完畢，剛才還在沒完沒了抱怨的同

學頓時豁然開朗： I can't believe what I barely revised was all on the exam paper!（萬料不到僅僅溫習的課題全出現在試卷上！）你可落落大方地答說：Wow, how about that!（萬幸萬幸！）這感嘆語可用於表達驚喜交加、喜出望外。

被貓叨走舌頭

遇上相熟又可開玩笑的友人，考前還在愁眉不展，考完卻神態自若，勝券在握，你大可揶揄一番：So now you had nothing to moan? (Has) Cat got your tongue?（現在沒什麼抱怨了嗎？舌頭被貓叨走了嗎？）藉以嘲弄對方早前在無病呻吟，現卻啞口無言。

■恒生管理學院英文學系高級講師 鍾可盈博士



以火為喻 脫離困境

中文視野

隔星期五見報

蘇格拉底的洞穴之喻和魯迅的鐵屋子譬喻，都側重在困境的描述，在困境中覺醒者要帶領迷失者逃離險境的種種憂慮。覺醒者如何把迷失的人帶離困境是個西方關注的文化問題。

《妙法蓮華經·譬喻品》有著名的火宅譬喻，話說某國有位長者，擁有無數田宅、僕人和財富，他的大屋有五百多人住在其中。大屋其實已經很破舊，牆壁剝落，樑柱腐爛，就快塌下。一天，房子四周起火，火勢一發不可收拾，長者的三十個兒子還在大屋之中。

長者心想自己可以安穩地離開火宅，但是眾兒子仍在屋中嬉戲，不懂畏懼，雖然火已逼近，他們竟然沒有想離開大屋的意慾。長者又想，兒子年幼，貪戀嬉戲，一定要讓他們受驚，令得他們自己離開火場。可是眾兒子仍不肯相信，甚至不知道什麼是火，什麼是大屋。

投其所好 引離火場

長者知道兒子鍾愛各種玩意，於是投其所好，說大屋外面有羊車、鹿車和牛車，還說車上盛載各種有趣、新奇、稀有的玩兒可供玩樂，請他們立刻到門外去。眾兒子貪玩，就爭相離開火宅。

眾兒子到了門外向長者取羊車、鹿車和牛車。長者這時卻分別向兒子送贈一輛大白牛車，車廂空間寬敞，裝飾了各種珍奇寶貝。車廂內還鋪上竹席，放置枕頭。車子由白牛拉行，速度如風，眾多僕人、隨從、侍衛服侍在兩旁。兒子得到大白牛車，遠超他們的預期。長者是個深思熟慮，懂得運用權宜之計的領袖。

以火為喻的故事，在《列子·黃帝篇》也有一篇，當中的領袖，則是個善良無知的農夫。

晉國有個貴族叫范氏，權傾朝野，兒子叫子華，得到晉侯的寵愛，擁有生死予奪的權力。他愛好招攬各方奇

能異士，讓他們互相欺凌，鬥智鬥力。他毫不在意他人的生死，往往樂此不疲。上有好者，影響所及，成為全國風氣。

一天，貧窮的老農夫商丘開聽聞子華可以讓死者生，生者死；窮變富，富變窮，就想投到子華門下。

子華的門生都是貴族，錦衣玉食，商丘開衣衫襤褸，門生看到他，就極盡挑釁和侮辱之能事，無賴至極。可是商丘開沒有發怒，眾門生拿他沒有辦法。門生後來心生一計，帶商丘開上高台，說誰人跳下去即賞他一百兩金。眾人假裝蠢蠢欲試，商丘開信以為真，就由高台一躍而下。眾人以為奸計得逞，卻萬萬想不到商丘開竟身如飛鳥着地，安然無恙。

眾人以為那是僥倖，就又說河裡有寶珠，潛入水底即可獲得。商丘開二話不說跳進河裡，就又竟然找到了寶珠。眾人這時才覺得奇怪，子華見他有這樣的大能，就容許商丘開加入自己的門下。

專心一意 水火不侵

不久，范家的倉庫發生大火，子華吩咐商丘開進入火場，取回錦緞，取多少，就賞賜多少。商丘開多次出入火海，取回錦緞，身體絲毫無損。眾人大感驚訝，以為商丘開是懂得法術的人，向他請教。

商丘開跟他們說當初自己以為子華可以由窮變富，就來到子華門下，相信往高台跳下，跳進河裡可以獲得獎賞。專心一意去做，水火不能傷害自己。

眾人聽後，不敢小看和侮辱那些地位低微的人。孔子知道這件事後，對弟子說，至誠的人可以感動天地鬼神，縱橫天下。商丘開是個卑微的小人物，卻有大能，整頓了全國的歪風。

兩個都是覺醒者，長者盱衡全局，運用智謀教人脫離火海；商丘開卻直截了當，我不入地獄誰入地獄，赴湯蹈火。火作為一個譬喻，究竟它是一個困境，還是一種洗練呢？

■香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士

屢拆屢建 倫敦橋「頑強」

米奇看世界

隔星期五見報

一提起舉世聞名的倫敦（London），大家自然可以如數家珍地數出不少當地著名景點。今期，就首先由大家耳熟能詳的兒歌：London Bridge is falling down 開始講起。

當大家想起這首兒歌時，腦海除了會響起這首簡約的曲調外，亦可能會聯想到倫敦那條有兩座高塔的大橋。不過，大家可能有所不知，這條大橋其實名叫倫敦塔橋（London tower bridge），雖然它可能更具有象徵意義，但此橋不同彼橋。

初代建於羅馬時期

大家都知道倫敦坐落於泰晤士河（River Thames）兩岸，為了方便渡河，倫敦建有為數不少的橋樑（bridges），當中最為古老的就是倫敦橋，可以追溯到約公元 50 年（50AD）的羅馬時期。不過，在英國脫離羅馬的管治之後，倫敦橋就被棄置了一段時間。

第二代的倫敦橋在 1209 年完成，這代的倫敦橋可說是與我們現今想像的完全不同，在橋上有民居甚至教堂（chapel），而不單單只是一個渡河的工具。雖然橋身是以石頭（stone）建造，但是如此狹窄的居住環境，亦導致火災容易出現，例如在 1212 年的一次大火，就將橋的南部（southern houses）的屋都燒毀。直至



■倫敦塔橋

資料圖片

1800 年，第三代倫敦橋的計劃（proposal）終於面世。

避過空襲不敵沉降

1831 年面世的第三代倫敦橋很快成為了全倫敦最繁忙的交通點，但這亦加重了大橋的負荷，負荷之大令到大橋最終向下沉降（sink）。

雖然在第二次世界大戰（World War II）中，德軍猛烈空襲沒有令大橋受到損傷，但因為沉降的問題，大橋最終亦難逃被拆的命運。取而代之的是在 1973 年通車的第四代倫敦橋，亦是現在大家見到的那條。

這麼多年來，倫敦橋並沒有像兒歌歌詞中一樣倒塌，但的確遇到不少不幸。第二代的火災，第三代的沉降，第四代亦遇恐襲。2017 年，恐怖分子（terrorists）在大橋上駕車撞人，造成死傷。

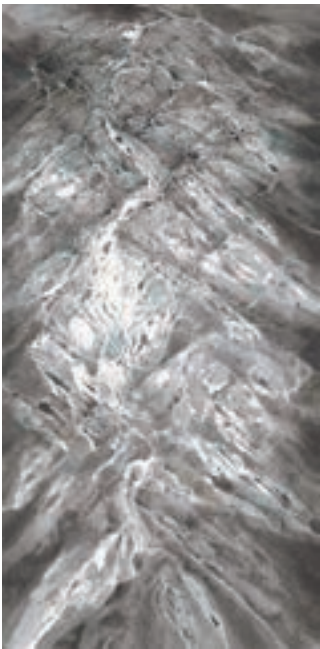
不過，恐襲並沒有對英國人或旅客造成永久恐慌，現時倫敦橋仍是倫敦其中一個最繁忙的交通要道及景點。

《大江廿五》

水墨大展

隔星期五見報

以滔滔江水，表達光陰飛逝，人生如夢，似幻還真。畫家以比較傳統的筆墨，顯示當前的情懷，此水何來，將往何處，過去未來，不同時空，不同心意，化入同一畫境。



■資料提供：

譯文

「你們若能依循正確的方法，遵行正確的道路，即使享有諸侯般的富貴俸祿，位極眾貴族之上，也可坦然接受而不必推辭。這不可叫貪婪，因為遵循正道的人，自身所得私利很少，而造福全天下人的利益則相對大得多，故此不必推辭。這種憑自身努力來利己利人的做法，怎麼能只歸功於命運呢？相反，如果不依循正確方法、不遵行正確道路來取得利益，即使只是小小一碗飯，仍不可以接受，更何況是大富大貴呢？這不可叫廉潔，因為不遵循正道的人，有利他人的甚少，而損害社會公義的卻很多，故此斷不可為。這種奪傷害他人來獲取私利的做法，怎麼能歸功於一己智謀呢？既然如此，君子做人做事的應有態度，也就可想而知了。」

註釋

- ① 爾：古漢語第二人稱代詞，同「你」、「你們」。
- ② 由：行。《禮記·經解》：「隆禮由禮，謂之有方之士。」孔穎達疏云：「由，行也。」
- ③ 祿：本指福祿，後用以表示官吏所得俸祿。《廣韻·屋韻》：「祿，俸也。」
- ④ 千乘：千輛馬車，代指諸侯。乘，甲骨文作，从大从木，象人張開雙腿站在木上之形，本義是登乘、騎乘。後由乘坐馬車，引申作車的量詞，故「千乘」即指千輛馬車。根據古禮，天子可以享用萬乘，諸侯千乘，大夫百乘，故「千乘」又用作為諸侯的代稱。
- ⑤ 卿大夫：卿，古時對高爵位官員的稱謂。大夫，亦古代官職名，職位在國卿之下。此言卿大夫者，乃以「卿」與「大夫」來代指貴族。
- ⑥ 雖一飯之細，猶不可以受：此句間有異文，《古唐文》本作「雖一飯之細也，猶不可受」，《古今事文類聚》則作「雖一飲之細也，猶不可受」，今據四庫全書本《李文公集》。案：考其文意，作「飯」較妥。
- ⑦ 鮮：稀少。《說文》：「鮮，魚名。出貉國。」段玉裁註云：「此乃魚名，經傳乃段為新鱸字，又段為鮓少字，而本義廢矣。」「鮮」本為古代貉國魚名，後借為新鮮之「鱸（粵音仙）」，又借為鮮少之「撓（粵音洗）」，音義俱別，而本義則廢。
- ⑧ 賊：殘害。《說文》：「賊，敗也。从戈，則聲。」字从「則」从「戈」，「則」為聲符（「𠄎」旁後訛變為「十」形），義符「戈」為古代兵器，故有傷害之義。
- ⑨ 術：原則。《說文》：「術，邑中道也。从行，聲。」字从「行」从「木」，「木」為聲符，義符「行」甲骨文作，象十字路口，本義是城邑中的道路。由人行走的道路作引申，則又有人處事的態度、方法、原則諸義。